

古典文学普及讀物

史記故事选譯

SHI JI GU SHI XUAN YI





史記故事選譯

SHI JI GU SHI XUAN YI

上 冊



中 華 書 局



史記故事選譯
上冊

*

中華書局上海編輯所編輯
(上海紹興路7號)

中華書局出版
(北京東總布胡同10號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷 新華書店總經售

*

787×1092 1/32 • 2 8/9 印張 • 46,000字

1959年6月第1版

1959年6月上海第1次印刷

印數：1—28,000 定價：(C) 0.28元

統一書號：16018.170 59.6.19型

《古典文学普及讀物》的出版說明

我国当前的文化革命，正以坚定的步伐紧随着社会主义的經濟建設而蓬勃发展，这种形势使我們認識到：繼承和发揚我国古代文化中的优秀文学傳統，是发展和提高民族的新文化的迫切任务之一。为此，向工农劳动人民介紹一部分古典文学作品，使他們能够欣賞和閱讀这些作品，也可以从創作方法和艺术技巧上吸取营养，这对于今天大量涌現在他們中間的新民歌，以及旺盛的群众写作活动，是有提高和借鑒的作用的。根据上述要求，我們决定从1959年起，出版这一套《古典文学普及讀物》。

为了便利于广大讀者接受，我們除了注意挑选具有民主性精华、并且为大众所喜聞乐見的作品之外，更按照作品的形式和內容，分別采用选注、选譯、改編或改写的各种編輯方式。大致是，詩歌和戏曲一般采用选注，散文着重选譯，小說与历史故事可以改編改写。加工方面，要求符合讀者的需要，因此解釋、說明、翻譯和編写所用的文字，力求淺显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种有意义的工作，在我們还是初步的嘗試，非

常缺乏經驗；但是我們愿意通过具体实践来逐步提高自己。因此恳切地希望大家和我們协作，随时給我們指导与帮助。

中華書局上海編輯所



前 言

《史記》作者司馬遷(公元前 145 年到公元前 90 年左右在世),字子长,誕生在龍門(陝西省韓城县)。他生活在漢帝國最强盛的时代,是我国古代偉大的历史家和杰出的文学家。

他的父亲司馬談做过三十年的太史令(史官)。司馬談死后,他繼承这个官职,因此有机会閱讀了許多古代文献。他在青壯年时期曾經游历各地,足迹几乎遍全国。在游历中,他考察史迹,采訪史料,同时广泛地接触了当时的社会生活,进一步体会到人民的思想感情和愿望,并且接受了民間文学、人民語言的影响,对以后完成《史記》这部名著起了极其重要的作用。

他在开始写《史記》的第六年,为了漢將李陵敗降匈奴的事,說了几句直話,触犯了統治者,被刘彻(漢武帝)逮捕下獄,处以腐刑(閹割)。他遭受这样的侮辱,感到十分痛苦,曾經想自杀,但終于还是坚强地生活下去,为了把《史記》写完。

《史記》內容共一百三十篇,五十多万字,記事从黃帝开始,到漢武帝后期为止,长达三千多年,对过

去的历史傳說和历史事实作了比較全面的敘述。其中主要是通过人物傳記来反映历史社会的面貌。这些人物除了帝王將相、貴族官僚之外，还有社会各阶层的人物如游俠刺客、医卜星相、商人、艺人等等，司馬迁把这些人物的性格写得非常真实。从史学的角度来看，《史記》開創了“紀傳体”历史著作的体制，是我国过去称为“正史”的第一部巨著；从文学的角度看来，《史記》更是我国古代傳記文学的典范。

《史記》是偉大的现实主义文学作品。司馬迁一方面有力地揭露和抨击封建統治者的暴行和虐政，另一方面热情地歌頌了那些见义勇为、舍己为人的忠貞俠义之士，并且在一定程度上超越了階級的局限，給农民起义的領袖以极高的估价。他在《史記》里，鮮明地表示了对他描述的人物的爱憎，反映了当时广大人民的愿望和要求。《史記》描写的人物，个性突出，具有高度的典型性，故事曲折生动，語言平易新穎，在艺术上的成就也是卓越的。

本书试图向工农兵群众介紹这部名著，这里先選擇了可以独立成篇的人物故事十段，譯成現代漢語；并附原文和簡明的注解，供讀者參看。篇首有簡要的說明，順帶敘述一点我們对这些故事的看法。

中華書局上海編輯所 1959年3月

目次

出版說明	1
前言	1
孫龐斗智	1
將相和	9
毛遂自荐	24
信陵君救趙	32
荆軻刺秦王	47
大澤鄉起義	58
破釜沉舟	66
鴻門宴	74
垓下之戰	83
文君夜奔	90



3 0526 5411 2

878347



孙 龐 斗 智

这是战国时期军事学家孙臆的傳記，原来附在《孙子吳起列傳》中。孙子就是孙武，他是春秋末期出生于齐国的军事学家，曾任吳王闔廬的大将，著有《孙子兵法》十三篇。孙臆是孙武的后代子孙。

这篇傳記虽然較短，却着力写出了孙臆的智謀。里面包含三个小故事：第一个故事講他教齐国王族田忌在賽馬时如何取胜的方法；第二是有名的“圍魏救趙”故事；第三写魏国大将龐涓在馬陵道中了埋伏，兵败自杀，是本篇“孙龐斗智”的重心。

孙臆的智謀并没有什么神秘的地方，而是从留心观察和仔細研究敌我情况中得来的。扩大敌人的缺点和錯誤，就是这种智謀的集中表现。至于龐涓妬賢害能，阴險毒辣，而又驕傲自滿，終于身败名裂，自取灭亡，也是一种历史的教訓。

【譯文】

孙武死了以后一百多年，有一位叫孙臆的，也是个兵法家。他生长在齐国的阿、鄆一带，原是孙武的后代子孙。

孙臆曾經和魏国人龐涓一起学习兵法。后来龐涓在魏国办事，做了魏惠王的將軍。他知道自己

能力比不上孙臏，就暗地差人請孙臏到魏国来。孙臏来了，龐涓看見他果然比自己高強，心里非常妒忌，便要陷害他。于是假造罪名，把他处了断脚的刑罰，还在他的臉上刺了字，想使他从此不能出头。后来，齐国差使者到魏国来，孙臏以犯人的身分，偷偷地去見他，向他游說。齐国使者認為孙臏是个了不起的人才，就暗地把他載在車中帶回齐国去了。齐国的大將田忌很賞識孙臏的才能，用上賓的礼节来款待他。

田忌常常跟齐国的王族們賽馬，下的賭注很大。孙臏留心觀察，看見这些馬的足力相差得并不太多，但可分为上、中、下三等。于是孙臏对田忌說：“您尽管把賭注下得大好了，我有办法包您贏。”田忌十分相信孙臏，跟齐王和王族們賽馬的时候，一下就放了千金賭注。到比賽开始，孙臏才告訴田忌說：“現在用您的下等馬跟他們的上等馬比賽，用您的上等馬跟他們的中等馬比賽，用您的中等馬跟他們的下等馬比賽。”等到三場賽完，田忌輸了一次，贏了兩次，結果贏得了齐王的許多錢財。田忌因此把孙臏推荐給齐威王。威王向他請教兵法，很是敬佩，就尊他为軍師。

后来魏国攻打赵国，赵国抵擋不住，向齐国討救兵。齐威王答应了，要想派孙臏担任主將。孙臏辭謝說：“我是受过刑的人，做主將可不适当。”于是威

王派田忌担任主将，叫孙臏做軍师，坐在有篷帳的車子里，暗中决策，不讓敌人知道。

田忌打算統率軍隊直接去救赵国。孙臏說：“要解开乱絲，可不能抓在手里强拉硬扯；要劝解斗毆，可不能插身进去帮打。救兵解圍也应当这样。如果避实击虛，敌人看到形势不利，有了顧忌，自然就会解圍了。現在魏国猛攻赵国，他們精銳的軍隊必定都在外面，打得精疲力尽，国内只是些疲乏的老弱殘兵。我看您还是統率大軍直冲魏国首都，截断敌人的交通路綫，攻击他們防务空虛的地区；魏軍知道了，一定会放弃赵国，赶回去救自己。这样，我們一边救了赵国，一边使魏国军队疲于奔命，真是一举两得。”田忌采用了孙臏的計策。魏軍果然撤除了对赵国都城邯鄲的包圍，回兵援救本国，在桂陵与齐軍展开战斗，被齐軍打得大敗。

又过了十三年，魏国联合赵国攻打韩国。韩国忙向齐国求救。齐国又派田忌統兵出发，直向魏国首都大梁进军。魏軍主将龐涓听到这个消息，立刻把军队从韩国撤回来，不料齐軍已經越过齐国边界，西行进入魏国的国境了。当时孙臏对田忌說：“魏国的军队一向强悍勇敢，輕視齐国，以为齐国军队怯懦，不敢战斗。善于用兵的人就要利用敌人这样的看法，引誘他們中計。兵法上說得好：乘胜追赶敌人，如果超过百里以上，就会因为給养路綫太长，使

上将有受挫折的危險，如果超过五十里以外，因为前后不能接应，也只是一半军队能够赶上。现在我軍进入魏国国境，可用减灶之計。第一天造十万个鍋灶，第二天减少为五万个，第三天又减少为三万个，讓敌人以为我們的軍隊天天在减少。”田忌又采用了这个計策。

龐涓跟踪了齐軍三天，发现齐軍的鍋灶天天在减少，不由得大为高兴，說：“我一向知道齐軍怯懦，不敢战斗，現在他們进入我国国境才三天，逃跑的兵士已經超过半数了。”于是他不用步兵，只統率一部分輕装的精銳軍隊，一天走两天的路程，尽力追赶。

孙臏估計龐涓的行程，应当在这天傍晚赶到馬陵了。馬陵这个地方，两旁是山，道路狹窄，形勢險要，可以埋伏軍隊。孙臏就叫人在一棵大树的树干上削去外皮，露出白木，在上面写了一行字：“龐涓死于此树之下。”又派齐軍中射箭的能手，带着千万枝箭，分头埋伏在两旁的山林里，跟他們約定說：“到夜里看到火光一闪，立刻一齐放箭。”

这天夜里，龐涓果然到了那棵树下面，隱隱約約看見树干上露出白木，有着一行字，可是瞧不清楚，就叫点起火把照看。他还没有讀完这行字，齐軍就万箭齐发。魏軍不及防备，乱成一团，顿时潰散。龐涓知道自己的智謀斗不过孙臏，失敗已成定局，就拔劍自杀。临死时叹道：“今番倒成就了这小子的

声名！”龐涓一死，齊軍趁着勝利，將魏軍完全打垮，把魏太子申俘虜了回去。孫臏因此名滿天下。他著作的兵法也流傳在世上。

【原文】

、孫武既死，后百歲余有孫臏(pìn)。臏生阿(wō，山東省陽谷縣東北)、鄆(juàn，山東省鄆城縣)之間。臏亦孫武之后世子孫也。

孫臏嘗(曾經)與龐涓(juān)俱(一同)學兵法。龐涓既事魏(在魏國做官)，得為惠王(魏國國王)將軍，而自以為能(才能)不及孫臏，乃陰(暗中)使召(招來)孫臏。臏至，龐涓恐其賢于己(比自己高強)，疾之(妒忌他)，則以法(罪名)刑斷其兩足而黥(jīng，面上刺字)之，欲隱勿現(使他不能出頭)。齊使者如(到)梁(就是大梁，魏國首都，河南省開封市)，孫臏以刑徒(受過刑的人)陰見，說(shuì，用話說動)齊使，齊使以為奇(難得的人才)，竊載與之(往)齊。齊將田忌善(認為能干)而客待之(以上賓的禮節招待他)。

忌數(shuò，幾次)與齊諸公子馳逐(賽馬)重射(下很大的賭注)。孫子(孫臏)見其馬足(馬的足力)不甚相遠，馬有上、中、下輩(等級)。于是孫子謂田忌曰：“君第(但)重射，臣(孫臏自稱)能令

君胜。”田忌信然(信服)之，与王及諸公子逐射千金。及临质(临场比赛)，孙子曰：“今以君(您)之下驷(下等馬)与彼上驷，取君上驷与彼中驷，取君中驷与彼下驷。”既馳三輩毕，而田忌一不胜而再(两次)胜，卒(結果)得王千金。于是忌进(推荐)孙子于威王(齐国国王)。威王問兵法，遂以为师(軍师)。

其后魏伐(攻打)赵，赵急(危急)，請救于齐。齐威王欲将孙臧(拜孙臧为主将)，臧辞謝曰：“刑余之人(受过刑的人)不可。”于是乃以田忌为将，而以孙臧为师，居辒(wn)車(有篷帳的車)中，坐为計謀。田忌欲引(統率)兵之赵，孙子曰：“夫(fu, 发語詞)解(解开)杂乱紛糾(混亂)者不控拳(握拳用勁)，救斗者不搏击。批亢(撇开充实的地方)搗(攻)虛，形格(阻碍)勢禁(顾忌)，則自为解耳。今梁(魏国別称)、赵相攻，輕兵銳卒必竭(精疲力尽)于外，老弱疲于內；君不若引兵疾(赶快)走大梁，据其街路，冲其方虛(恰巧空虛的地方)，彼必釋(放开)赵而自救。是(这样)我一举解赵之圍而收弊于魏(使魏国疲憊)也。”田忌从(听从)之。魏果去(离开)邯鄲(hándān, 赵国国都)，与齐战于桂陵(山东省菏泽县东北)，大破梁軍。

后十三岁，魏与赵攻韩，韩告急_(求救)于齐。齐使田忌将_(统兵)而往，直走大梁。魏将龐涓聞之，去韩而归，齐軍既已过而西_(已过国界，西行进入魏国)矣。孙子謂田忌曰：“彼三晋_(赵、魏、韩，这里指魏)之兵，素悍勇而輕_(輕視)齐，齐号为怯。善战者因_(順着)其势而利导之。兵法：百里而趋利_(追逐胜利)者蹶_(损折)上将，五十里而趋利者軍半至_(到达的只一半)。使齐軍入魏地为十万灶，明日为五万灶，又明日为三万灶。”龐涓行三日，大喜，曰：“我固_(一向)知齐軍怯，入吾地三日，士卒亡_(逃跑)者过半矣。”乃弃_(留下)其步軍，与其輕銳_(輕裝的精銳軍隊)倍日并行_(两天路程并作一天走)逐之。

孙子度_(duò, 料想)其行_(行程)，暮当至馬陵_(魏国地方，河北省大名县东南)。馬陵道狹，而旁多阻隘_(險惡障碍)，可伏_(埋伏)兵。乃斫_(zhuó, 砍削)大树白_(露出白木)而书_(写)之曰：“龐涓死于此树之下。”于是令齐軍善射者_(射箭的能手)万弩_(帶著千万枝箭)夹道_(在路两旁)而伏，期_(約定)曰：“暮見火举_(点起火)而俱发_(放箭)。”龐涓果夜至斫木下，見白书，乃钻火_(取火)烛_(照亮)之。讀其书_(写着的字)未毕，齐軍万弩俱发，魏軍大乱